

окончание множественного числа существительных *-И*. Следовательно, указанные слова стали как бы «дважды множественными».

Таким образом, можно сказать, что Л.В.Щерба сформулировал речевую модель, которая позволяет выявить общую основу таких, казалось бы, разноплановых явлений, как речь русских эмигрантов, разного рода жаргоны, литературные образцы языковой игры, раскрывая механизм создания слов-гибридов средствами двух языков и их функционирования в различных сферах языкового употребления. Необходимыми свойствами таких образований являются типичность, продуктивность, узнаваемость строевых элементов русского языка в их структуре. Только при данном условии подобного рода текст или отдельные слова приобретают способность заключать в себе и передавать информацию.

Литература:

1. Толстая Т. Надежда и опора // Московские новости. – 1998. – №45. – С.17.
2. Голубева-Манаткина Н.И. Об особенностях русской речи потомков первой русской эмиграции во Франции // Русский язык за рубежом. – 1993. – №2. – С.103.
3. Земская Е.А. Язык русского зарубежья // Русский язык: исторические судьбы и современность. Международный конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С. 30-31.
4. Мокиенко В.М. Образы русской речи. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. – С. 66.
5. Фёдорова Л.Л. Английский в сетях русского: интерференция в компьютерном жаргоне // Русский язык: исторические судьбы и современность. Международный конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С.271.
6. Трофимова Г.Н. Русский язык в Интернете // Русская речь. – 2002. – №1. – С. 127.
7. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М.: Языки русской культуры», 1999. – С. 68-69.

Поступила в редакцию 01.12.2002

ОПЫТ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКОВ (ИСТОРИЯ ВОПРОСА)

Г. Ю. Богданович, А. Я. Мартынюк

Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского

Идеографическое описание лексики связано с именами О.С. Баранова, Ф. Дорнзайфа, Ю.Н. Караулова, Х. Касареса, В.В. Морковкина, П.М. Роже,

Г.Д.Чейна, и др. В статье анализируется опыт моноязычных идеографических словарей и обосновывается необходимость многоязычного идеографического описания лексики для учащихся средней школы в полилингвокультурной ситуации.

Ключевые слова: идеография, билингвизм, полилингвокультурная ситуация, тематическая группа, значение слова

Идеографічний опис лексики пов'язан з іменами О.С. Баранова, Ф. Дорнзайфа, Ю.Н. Караулова, Х. Касаріса, В.В. Морковкина, П.М. Роже, Г.Д.Чейна та ін. У статті аналізується досвід мономовних ідеографічних словників та обґрунтовується необхідність багатомовного ідеографічного опису лексики для учнів середньої школи в полілінгвокультурній ситуації.

Ключові слова: ідеографія, білінгвізм, полілінгвокультурна ситуація, тематична група, значення слова

O.S.Baranov, F.Dornzaif, U.N.Karaulov, H.Kasares, V.V.Morkovkin, P.M.Roze, G.D.Chain investigate ideographic describing of vocabulary. The article analyses monolanguages ideographic dictionarys and bases role of polylanguage ideographic describing of vocabulary for pupils of secondary schools.

Key words: ideography, bilingvism, polylingvocultural situation, tematic group, lexical meaning

Словари являются самым популярными справочными книгами. Они настолько прочно вошли в нашу жизнь, в учебный процесс, что трудно найти человека, который не имел бы представления о значении самого слова «словарь». Словарь, обобщая наши знания о том или ином аспекте языковой структуры, позволяет представить их в наиболее удобном для использования в

определенных целях виде. Словарь является целью и итогом исследовательской работы над той или иной проблемой, как бы «ответом» к определенной лингвистической задаче. Словарь является самой удобной формой обобщения и фиксации наших знаний. В русских словарях лексический материал располагался главным образом по алфавиту. Альтернативой алфавитному расположению слов является размещение их по смысловой близости. Словари, в которых лексика располагается на основании этого критерия, получили название *идеографических* (от греч. *idea* - понятие, идея, образ и *γραφο* - пишу). Построение модели идеографического словаря является составной частью системного подхода, особого «направления методологии специально-научного познания и социальной практики, в основе которого лежит исследование объектов как систем» [12, с. 612]. Сам термин «*идеография*» своим содержанием покрывает как вопросы теории словарей этого типа, так и практику их построения. Несмотря на то, что еще в 1821 г. (более чем за 30 лет до выхода в свет знаменитого «Тезауруса») И.А.Гулянов указал на необходимость создания идеографического словаря русского языка, вопрос этот, к сожалению, долгое время в русской лингвистической науке не рассматривался.

Какие задачи решает идеографический словарь, в каких областях научной деятельности он может найти применение. Ответ на этот вопрос содержится в теоретических работах таких известных зарубежных лексикологов и лексикографов, как Х.Касарес, В.фон Вартбург и Ф.Дорнзайф. Об этом писали И.А.Гулянов, И.И.Срезневский, Л.В.Щерба и другие. Потребность в идеографическом словаре ощущается при сопоставительном изучении лексики разных языков. В основе такого сопоставлений лежит тезис о неразрывной связи языка и мышления. Идеографический словарь самим фактом размещения рядом родственных по смыслу слов дает возможность прогнозировать различные синтаксические и семантические изменения. Расположение слов по группам, связанным смысловыми узлами, позволит в определенной степени решить проблему составления словаря синонимов и антонимов. Идеографический словарь позволяет более квалифицированно определять значения слов в толковых словарях русского языка и становится надежной базой для создания русско-иностранных и иностранно-русских словарей. Идеографический словарь имеет большое значение для исследования истории человеческих знаний об окружающем мире. Являясь в какой-то мере зеркалом эпохи, словарный состав языка отражает уровень представлений людей о тех или иных явлениях, а иногда характеризует и сами явления. Даже беглое знакомство с тематической классификацией, принятой в одном из древнейших идеографических словарей «Амаракоша», дает основание судить о степени развития науки и о социальном устройстве, о верованиях и о художественном мышлении, характерных для той далекой эпохи [7, с.10]. Необходимость в расположении слов по сходству, смежности, аналогии их значений ощущалась на всем протяжении обозримой истории человеческой мысли.

На заре цивилизации, когда люди могли выразить свои мысли на письме лишь при помощи идеограмм и символов, единственно возможным словарем был, вероятно, такой, в котором слова располагались по тематическим группам. Лексикографу в то время просто трудно было найти иной критерий для классификации слов, кроме отношений, существующих в самой действительности. К сожалению, у нас нет свидетельств того, действительно ли располагали подобными словарями народы, пользовавшиеся идеографическим письмом. Среди наиболее древних из известных нам попыток идеографической классификации называют Attikai Lexeis греческого грамматика, директора Александрийской библиотеки Аристофана Византийского (умер в 180 году до н. э.). Во II в. н. э. Появляется другой капитальный труд, на материале греческого языка, составленный лексикографом и софистом Поллуксом. Между II и III вв. н. э. выходит в свет санскритский словарь «Амаракоша». Его автором является древнеиндийский поэт, грамматик и лексикограф Амара Сина. Словарь содержит 10 тыс. слов. Для лучшего запоминания толкования их значений построены в форме стихов. Словарь стал известен европейским учёным лишь в конце 18 в., когда в 1798 г. в Риме была опубликована его первая часть. Первый идеографический словарь, сохранивший свою практическую ценность до сих пор и оказавший сильнейшее влияние на все последующее развитие традиций составления словарей этого типа, был создан в Англии, его автор Питер Марк Роже [16]. Словарь следует считать первой научно обоснованной попыткой создания некоторого макета логически упорядоченной лексики языка. В этом его главное достоинство, позволившее ему стать своего рода эталоном для оценки всех последующих работ подобного типа. Этим же объясняется и его сильное стимулирующее влияние на развитие идеографии разных языков. Вскоре после того как словарь П.М. Роже увидел свет, его схема классификации

была приспособлена для французского языка Т.Рообертсоном (1859 г.), для немецкого языка Д.Зандерсом (1877 г.) и А.Шлессингом (1889 г.) и Н.Сампером (1912 г.). В дальнейшем близнецы английского словаря появились на материале венгерского, шведского, голландского и новогреческого языков [7, с. 24].

Через 10 лет после появления «Тезауруса английского языка» П.М. Роже во Франции выходит в свет «Аналогический словарь французского языка» П.Буассьера. Французский лексикограф демонстративно отказался от создания логико-философской схемы классификации понятийного содержания лексики. По его убеждению, оптимальные условия для пользования словарем создаются механизмом алфавитно-смыслового расположения слов. Обоснование этой идеи сводится к разделению словарного состава языка на активный и пассивный слои. В активный слой входят слова повседневного и спонтанного употребления. Слова пассивного слоя необходимы для наиболее точного, наиболее адекватного выражения мысли. П.Буассьер, разбив лексику французского языка на 2 тысячи тематических групп, в самих этих группах располагал слова в алфавитном порядке, что препятствует реализации потенциальных возможностей идеографической классификации лексики. Это создает своего рода ширму, за которой трудно разглядеть смысловые и ассоциативные нити, тянущиеся от одной тематической группы к другой. Тематические группы так же как и слова, находятся между собой в определенных отношениях. Выявление этих отношений является немаловажной задачей составителя словаря. В этом смысле методика Роже представляется более убедительной и перспективной [7, с. 25-26].

Кроме идеографических словарей, которые были главным образом адресованы людям, занимающимся литературным трудом (об этом прямо говорят и П.М. Роже, и П.Буассьер) и, следовательно, хорошо владеющим своим родным языком, к середине XIX в. появился ряд идеографических словарей, ориентированных на тех, кто изучает язык. Примером такого словаря может служить пособие Карла Плётца, изданного в Париже, в 1848 году. Его специфика состоит в том, что автор не ставит перед собой задачу выявить все смысловые группы, реально существующие в лексике языка, а задает некоторое число важных с его точки зрения тем и приводит связанные с ними списки слов. В словаре К. Плётца 33 тематические группы. Каждая из них включает в себя ряд подтем. Так, первая группа *Город* состоит из подтем: общие слова, улица, мост, коммунальное обслуживание, общественные заведения. Тринадцатая группа *Время* включает в себя подтемы: деление времени, названия месяцев и дней, часы, возраст. Двадцать вторая группа *Искусство* разбивается на скульптуру, живопись и музыку. Слова часто сопровождаются информацией об их употреблении в речи. Словарь снабжен алфавитным указателем. Таким образом, принимая во внимание общие методологические принципы классификации понятий и, следовательно, характер расположения слов, можно говорить о **трех типах идеографического словаря** (согласно классификации В.В. Морковкина [7, с.27]). Разработка первого типа, начатая в глубокой древности и основывающаяся на логической рубрикации всего понятийного содержания лексики, привела к созданию идеографического словаря английского языка П. М. Роже. Словари этого типа можно назвать **идеографическими тезаурусами**. Главной задачей составителя идеографического словаря тезаурусного типа является идентификация и последующая рациональная классификация понятийных групп, реально представленных в лексике языка. В идеографических словарях тезаурусного типа характер и количество лексико-семантических групп определяется смысловой емкостью языка и проблема заключается главным образом в их опознании и классификации. «...Центральное место во всяком тезаурусе составляет его систематическая часть, которая представляет собой алфавитно упорядоченный перечень дескриптов (т.е. основных понятий с относящимися к ним словами) и ключевых слов (тоже являющихся разновидностью основных понятий и занимающих в систематической части свое место по алфавиту, но лишенных самостоятельной «дескрипторной» статьи, поскольку относящиеся к ним слова целиком включаются в подчиняющий их дескриптор)»[4, с.148]. Вторым типом идеографического словаря, заслуга теоретической и практической разработки которого принадлежит в первую очередь П. Буассьеру, является **аналогический словарь**. Создатели аналогических словарей, ставя перед собой цель тематической организации лексики, в то же время не отказываются и от услуг алфавита. В результате, выделенные лексико-семантические группы располагаются в аналогическом словаре в порядке алфавитного следования тематических доминант (слов-центров). Наконец, третий тип идеографического словаря представлен **учебными идеографичес-**

кими (тематическими) *словарями*. При создании учебных тематических словарей главной является задача отбора тем, актуальных для учебных целей.

Идеографические тезаурусы

В 1885 году, через 33 года после выхода в свет словаря П. М. Роже доктор теологии профессор Лионского католического университета Эли Блан публикует свой «Логический словарь французского языка, или естественную и философскую классификацию слов, понятий и предметов». Некоторое время спустя появляется его «Всеобщий словарь мышления, алфавитный, логический и энциклопедический». В соответствии с названием словарь состоит из трех частей: алфавитной, идеографической и энциклопедической. Алфавитная часть является обычным толковым словарем французского языка. Каждое слово сопровождается толкованием значения и, как правило, этимологической справкой. После определения значения слова даются курсивом примеры, иллюстрирующие его употребление. В качестве примеров используются наиболее употребительные сочетания слов и образные речения с прозрачной внутренней формой, в состав которых входит данное слово. При необходимости такие речения кратко объясняются. В конце словарной статьи приводится информация о месте слова в идеографической классификации и отсылка к энциклопедической справке, если оно в таковой нуждается. Алфавитная часть занимает весь первый том словаря. Второй том отведен идеографическому и энциклопедическому словарям. Он предваряется планом логической классификации понятий. Несомненной положительной чертой словаря Э. Блана является то, что в нем впервые делается попытка создать единую иерархическую классификацию понятий. Недостатки словаря объясняются главным образом мировоззренческими установками автора, воплотившего в своем лексикографическом труде догматы католической церкви. Это наложило печать и на логическую классификацию, и на толкования слов, и на содержание энциклопедических статей.

Наиболее значительным идеографическим словарем немецкого языка по праву считается словарь Ф. Дорнзайфа, вышедший первым изданием в 1933 году [15]. Большое влияние на немецкого лексикографа оказал идеографический тезаурус П. М. Роже. Весь лексический массив Дорнзайф разбивает на 20 классов. Разбивка осуществляется в следующем порядке: от слов, выражающих понятия, связанные с областью социальных отношений и культуры, через группы слов, обозначающих понятия, относящиеся к природе и человеку.

Каждый из двадцати классов состоит из определенного числа понятийных групп. Группы включают, как правило, целый ряд понятий, а каждое понятие репрезентуется некоторой серией соотносящихся с ним слов.

Синоптическая схема классификации, принятая в словаре

Ф. Дорнзайфа

- I. Неорганический мир. Вещества.
- II. Растительный и животный мир. Человек (физическая сущность).
- III. Пространство. Положение в пространстве. Форма.
- IV. Величина. Масса. Число. Степень.
- V. Существование. Отношение. Причинность. VI. Время .
- VII. Свет. Цвет. Звук. Температура. Вес. Состояние. Обоняние. Вкус.
- VIII. Движение. IX. Желание и поступки. X. Ощущения. XI. Чувства. XII. Мышление.
- XIII. Знак. Сообщение. Язык.
- XIV. Письменность. Знание (наука).
- XV. Искусство.
- XVI. Общество и общность.
- XVII. Жилище. XVIII. Хозяйство.
- XIX. Право. Этика.
- XX. Религия. Сверхъестественное.

Необходимым компонентом словаря Ф. Дорнзайфа является указатель, представляющий собой алфавитный список всех слов с указанием их места в идеографической классификации. Широко представлена в словаре лексика всех стилевых слоев языка. Это оправдано тем, что одним из адресатов словаря являются люди, занимающиеся литературным трудом (писатели, переводчики, журналисты), которым он должен помочь найти нужное слово адекватного выражения мысли.

Другим значительным достижением идеографии является словарь испанского языковедом Х. Касареса.[13]. Впервые был опубликован в 1941 г. На его создание автор потратил более 20 лет.

Естественно, работая над ним, Х. Касарес использовал опыт предшественников и в первую очередь П. М. Роже и П. Буассьера. Идеографический словарь испанского языка состоит из трех частей: синоптической, логической и алфавитной. Синоптическая часть представляет собой понятийную классификацию содержательной стороны испанской лексики. Весь смысловой массив Касарес делит сначала на 38 основных понятийных класса, которые затем распадаются на 2000 понятийных групп. В логической части каждая из двух тысяч понятийных групп наполняется словами, причем понятийные группы следуют в алфавитном порядке заголовочных слов-понятий. Алфавитная часть есть не что иное, как обычный толковый словарь современного испанского языка, в котором, однако, слова в каждом из своих значений не только сопровождаются вербальным определением, но и снабжены указаниями на их место в идеографической классификации. Среди других достоинств словаря Х. Касареса следует прежде всего отметить естественность классификации понятийного содержания лексики. Эта естественность достигается тем, что логическая в своей основе классификация постоянно корректируется живыми ассоциативными связями слов. Заголовочными словами понятийных групп являются, как правило, имена существительные, «которые с логической точки зрения обладают более широкой семантикой, чем другие части речи»[7, с.33]. Это приводит к тому, что иногда в качестве таковых используются малоупотребительные слова и даже неологизмы. В каждой понятийной группе слова сначала располагаются по частям речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия и т. п.), а внутри получившихся грамматически однородных серий слов – по смысловой близости. Как с точки зрения теоретического разрешения ряда лексикографических проблем, так и с точки зрения логической эффективности идеографический тезаурус испанского языка заслуживает самого пристального внимания.

Завершая обзор идеографических тезаурусов, необходимо остановиться на весьма интересной работе Р. Халлига и В. фон Вартбурга «Система понятий как основа лексикографии». Строго говоря, рассмотрение ее как идеографического тезауруса может вызвать недоумение, поскольку собственно словарь включает лишь 7000 слов. Однако проблемы, привлекающие основное внимание авторов, суть проблемы идеографического словаря тезаурусного типа. Главная цель работы Р. Халлига и В. фон Вартбурга — выявить, как носители языка членят смысловую континуум, находящий отражение в лексике языка. Книга включает в себя четыре части: а) теоретическое введение; б) план классификации понятий; в) систематический словарь французского языка, в котором около 7000 слов размещаются по группам в соответствии с планом классификации понятий; г) алфавитный указатель.

По мнению авторов, действительно научная лексикография должна решительно обратиться к размещению лексики по группам, связанным смысловыми узлами. Основные требования, которые авторы предъявляют к своей классификации, сводятся к следующему:

а) классифицироваться должны не слова определенного языка, а понятия, что обеспечивает универсальность системы; б) классифицируются понятия исходные, лежащие в основе языка, а не привнесенные в язык наукой; в) направляющим принципом классификации является осознание системы понятий как определенным образом организованного единства, расчленение которого должно вестись в естественной последовательности. Создание классификации понятий потребовало от авторов определенного решения проблемы взаимоотношения значения слова и понятия. По мнению Халлига и Вартбурга, каждое слово имеет общее значение, которое при употреблении слова реализуется в окказиональных значениях. Помимо этого, в процессе функционирования слова как коммуникативной единицы из его значения вычленяется некое ядро, постоянное для всех употреблений. Этим ядром является логическое понятие. Понятия, будучи «связанными, но не слитыми» со словами, живут относительно самостоятельной жизнью, что обуславливает возможность их отдельной от слов классификации. Смысловой континуум, согласно мнению авторов, включает в себя три основных понятийных класса: а) Вселенная (без человека); б) Человек; в) Человек и Вселенная. Далее классы разбиваются на подклассы, подклассы на группы, а те на подгруппы, с которыми соотносятся серии соответствующих слов.

«Знакомая с этой интересной работой, не трудно заметить, что есть некоторое противоречие между очень большой разрешающей силой генеральной классификации понятий и весьма скромным словником. Если для классификации характерен высокий уровень логической абстракции, она детально и всеобъемлюща, то словник произволен и с точки зрения лексикографической не имеет достаточного обоснования, схемы. Главное достоинство этой книги состоит в создании логической классификации содержательной стороны лексики и связанной с этим теоретической разработкой некоторых важнейших вопросов идеографии»[7,с.35].

Аналогические словари

Вторым типом идеографического словаря является аналогический словарь. Авторы аналогических словарей отказываются от создания логико-философских классификаций, считая, что «механизмом действительно удобного для пользования словаря является алфавит». Как мы помним, заслуга создания первого аналогического словаря чешского словаря принадлежит Буассьеру. Существует еще два лексикографических труда этого типа, авторами которых являются Ф. А. Марч и Д. Орсаг Понард. В словаре английского языка Ф. А. Марча, словник которого превышает 200 тыс., все слова размещены в алфавитном порядке. Слова одной части речи располагаются по алфавиту. Значения слов внутри лексического поля определяются таким образом, чтобы было видно, чем каждое из них отличается от всех других, входящих в это поле. В последнем издании словарь дополнен приложением, содержащим около 18 тыс. неологизмов. Приложение построено так же, как и собственно словарь.

Аналогический словарь итальянского языка Д. Орсаг Понарда, значительно уступая словарю Ф. А. Марча по объему словника, весьма напоминает его характером расположения и обработки лексического материала. Все слова размещаются в нем по алфавиту и сопровождаются отсылками к соответствующим группам близких по смыслу. Внутри группы каждое слово толкуется..

Идеографические словари учебного типа

Наконец третьим типом идеографического словаря является идеографический словарь учебного типа или тематический словарь. Его специфика заключается прежде всего и главным образом в учебной направленности. Этот фактор определяет и составление тематической сетки, и отбор слов, и особенности их подачи.

Таких пособий на материале западных языков составлено очень много. Как правило, тематический словарь представляет собой перечень тематически сгруппированных слов с переводом на один или несколько иностранных языков или (значительно реже) вообще без перевода. Его небольшой объем, обычно не превышающий 10—12 тыс. слов, предопределяет включение только общеупотребительных слов. В некоторых словарях слова сопровождаются указаниями на особенности их употребления. Возьмем, к примеру, тематический испанско-английский словарь, составленный Г. Д. Чейн [14]. В нем содержится около 8 тыс. слов, которые разбиты на 78 тематических групп. Разбиение происходит в такой последовательности: сначала задаются 14 тем (Семья. Дом. Тело человека. Одежда. Образование и обучение. Искусство. Вселенная. География. Город. Общественная деятельность), затем они разбиваются на 32 подтемы (например, тема Вселенная включает подтемы: Небо, Земля), а эти в свою очередь распадаются на 78 тематических доминант (например: подтема Земля состоит из тематических доминант: Общие слова. Суша. Моря и океаны. Озера и реки. Климат. Погода и времена года. Растительность. Животные). Словарь имеет приложение, в котором приводятся наиболее употребительные наречия, предлоги и союзы. Все слова переведены на английский язык. Никаких сведений об употреблении испанских слов в словаре не дается. Тематические словари подобного рода составляют основную массу учебных идеографических словарей. В них, как и в алфавитных переводных словарях, слова лежат на отведенных им полочках. Эффективность таких словарей минимальна, поскольку в сознании иноязычного читателя не содержится достаточно объективной информации об особенностях употребления каждого слова. Несколько по-другому строит свой словарь автор известной в начале века серии Оскар Хеккер. Так, в его испанско-французском тематическом словаре весь словник разбит на две части. Меньшую (около 1200 слов) составляют опорные слова. Они являются заголовками конечных тематических групп. Большая (около 10 тыс.) состоит из слов, входящих в эти группы. Тематическая классификация образуется последовательным членением двадцати основных тем вплоть до выделения опорных тематических слов. В тематические группы О.Хеккер включает не только отдельные слова, но и целые речевые штампы. В конце словаря помещены алфавитный индекс опорных слов.

Весьма интересен по замыслу и исполнению тематический словарь голландских авторов Бондера и ван дер Кенкена. В нем логический материал разбит на 25 тематических классов. Каждый класс делится на группы, имеющие сквозную нумерацию. Всего в словаре 278 групп. По замыслу авторов их книга должна быть не просто словарем, но и учебным пособием по лексике, которое может использоваться как непосредственно на уроке, так и при изучении английского языка без помощи преподавателя. В конце каждого тематического класса, являющегося по сути дела отдельной главой пособия, приводятся образцы идиоматичной английской речи и вопросы

по всему содержанию главы. Здесь же помещаются примечания, обращающие внимание учащихся на явления несовпадения лексических систем английского и голландского языков.

Значительный интерес представляет методика составления учебных тематических двуязычных словарей, разработанная французскими учеными в серии, которая получила название «Слово и понятие». Например, в немецко-французском словаре этой серии весь словник сгруппирован вокруг 35 тем, каждая из которых членится на ряд подтем и т.д. Новым в словаре Р.Лориша является характер обработки лексического материала. Помимо разбиения слов на тематические группы автор вводит в словарь раздел предложений с этими словами, поскольку, по его мнению, только в контексте «слова выполняют свою основную функцию средств коммуникации мысли».

Особую группу учебных идеографических словарей составляют картинные словари. В первую очередь речь идет о знаменитых иллюстративных словарях Дудена. Их специфика состоит в том, что значения слов здесь семантизируются рисунками. Это, с одной стороны, позволяет наиболее экономно и эффективно довести до читателя смысл того или иного слова, а с другой стороны — ограничивает возможности картинных словарей в основном кругом конкретной лексики [7, с.40]. Вот как построен один из словарей дуденовской серии, он состоит из трех частей: а) тематического указателя; б) иллюстративной части; в) алфавитного указателя. Тематический указатель служит одновременно планом классификации лексики. Механизм работы словаря весьма прост. Если мы не знаем названия предмета, но догадываемся, к какой тематической группе он относится, на помощь нам придет тематический указатель. Он отошлет нас к таблице, а она приведет к нужному имени. Если же, наоборот, мы знаем, как пишется слово, но забыли, что оно значит, уже алфавитный указатель отправит нас к таблице, на которой изображен предмет. Таким образом, словарь Дудена в его классической форме оказывает существенную помощь как в наименовании предмета, так и в понимании имени. В словарях Дудена не ставится проблемы методически обоснованного отбора словника. В них с чрезвычайной подробностью представлена специальная номенклатура, очень далекая от живого разговорного языка. Это делает их особенно полезными для лиц, желающих читать специальную литературу на иностранном языке.

В 1953 г. в Лейпциге вышел в свет немецко-русский тематический словарь Дудена. В основу его были положены общие принципы дуденовской серии. Однако если раньше иллюстрированные словари Дудена были одноязычными, то сейчас составители решили дать параллельно русский и немецкий тексты. Это позволило включить в словарь много слов, не поддающихся изображению. Вместо алфавитного указателя составители поместили предметный индекс, состоящий из расположенных в алфавитном порядке названий таблиц и тематических групп. Что касается русской части словаря, то, надо сказать, что она не удовлетворяет самым элементарным требованиям. Очень часто русские слова и выражения представляют собой простые кальки с соответствующих немецких слов и выражений. Поэтому в словаре много странных, противоречащих нормам современного русского языка словосочетаний.

Наиболее серьезной и интересной попыткой тематической классификации русской лексики следует считать «Тематический русско-болгарский словарь» К.Бабова и А. Воргулева [2]. Группировка более чем 25 тыс. слов и выражений осуществляется в нем вокруг 8 крупных тем (Человеческое общество. Человек. Жилище. Забота о человеке. Экономика. Просвещение и культура. Физкультура и спорт. Природа), которые в свою очередь подвергаются дальнейшему разбиению. В классификации лексики, созданной болгарскими лексикографами, далеко не все гладко. Одна из главных причин этого заключается в том, что словарь является по сути дела первым серьезным опытом тематической организации слов русского языка.

В 1948 г. в Таллинне появился картинный русско-эстонский тематический словарь З. Дормидонтовой. В последующем он два раза переиздавался (в 1952 и 1962 гг.). Несколько слов еще об одном словаре, составленном Ю. В. Ванниковым и А. Н. Щукиным [3]. В нем 2 тыс. слов. Первая часть словаря состоит из четырех разделов (существительные, прилагательные, глаголы, служебные слова), построенных тематически. Значения слов в этой части семантизируются рисунками и схемами. Фразеологические сочетания и служебные слова, как правило, снабжены переводами на английский, французский и испанский языки. Во второй части все слова и выражения даются в том же тематическом порядке, но уже без рисунков, и каждому слову ставится в соответствие английский, французский, испанский эквивалент. Самым серьезным недостатком словаря является отсутствие алфавитного указателя. О необходимости указателя свидетельствует опыт зарубежной учебной лексикографии.

«Идеографический словарь так, как он нам представляется, совмещает в себе идеографический тезаурус в его ортодоксальном понимании и словарь словоупотребления. Этим достигается, с одной стороны, рассмотрение слова в соответствующей парадигме (парадигмах), а с другой - последовательное описание его сочетаемостных свойств».[7, с.49]. Такой словарь (его можно назвать **синтетическим**) является новым типом идеографического словаря. Синтетический словарь есть такой вид идеографического словаря, который представляет собой некоторый макет лексической системы языка.[7, с.69]. Он совмещает в себе черты идеографического тезауруса (П.М.Роже, Ф.Дорнзайф, Х.Касарес) и словаря употребления слов. Это означает, что, с одной стороны, каждое слово в нем дается в окружении всех семантически близких ему слов, а с другой стороны, каждое слово сопровождается описанием его сочетаемости. Синтетический словарь есть такой вид идеографического словаря, который обеспечивает раскрытие трех элементов значения слова. При этом раскрытие первого достигается приписыванием слову определенного места (мест) в парадигматической классификации лексики. Раскрытие третьего элемента обеспечивается адекватной процедурой описания сочетаемости слова. Второй элемент раскрывается по мере раскрытия двух указанных, а также приписыванием слову дифференцирующих характеристик»[8,с.17]. Решение проблемы синтетического словаря осуществляется прежде всего: а) группировкой лексики языка по лексическим парадигмам, б) описанием сочетаемости слов. Построение собственно идеографической части синтетического словаря осуществляется путем последовательного разбиения интегрального множества, которым является лексика языка. Создание синтетического словаря является крупным шагом в развитии теории и практики лексикографии [8, с.17]

«Базой идеографических словарей всегда считалась ономазиология, представляющая собой такой аспект изучения семантики, когда исходным является некоторое понятие, идея или намерение, а предметом анализа-пути и средства ее выражения «.[4, с.19].

При оценке идеографических словарей главное внимание традиционно уделяется способу систематизации понятий, синоптической схеме словаря. Сравнение и оценка таких схем составляют основное содержание наиболее полных обзоров словарей этого типа. Идеографический словарь - это не просто реализация ономазиологического принципа в лексикографии, и по своим результатам в описании лексики он выходит за рамки ономазиологии. Ономазиология противопоставляется теории поля, как правило в том смысле, что последняя исходит из языка и отражает присущую ему специфическую упорядоченность лексического состава, тогда как первая привносит порядок из вне. [4, с.58]. Теория поля отражает понимание лексико-семантической системы языка, понимание, в котором преобладающая роль отводится связи языка с действительностью, соотносительности его с внеязыковой реальностью. В семантическом поле в определенные отношения, связи друг с другом вступают не слова в целом, во всей совокупности их значений, а слова в своих отдельных значениях.[5, с.106].

В 1990 году был издан 1-й выпуск идеографического словаря русского языка, его автор Баранов О.С. [1]. В идеографическом словаре (или тезаурусе) слова собраны в гнезда (статьи) по смыслу, они группируются вокруг некоторой идеи, с которой они связаны и смысл которой в какой-то степени раскрывают. Статьи группируются в подразделы и разделы. Цель словаря - проследить связь общего и частного, целого и части, для чего статьи снабжены соответствующими указателями. По форме данный словарь является однотипным с английским словарем Роже. Словарь содержит следующие темы статей:

1. Сущность и связи
2. Сравнительные связи
3. Соединительные связи
4. Состав
5. Система
6. Существование
7. Количество
8. Количественное изменение
9. Геометрическое пространство
10. Процесс
11. Время
12. Организованные системы
13. Развитие

14. Взаимодействие организованных систем

15. Информация

16. Строение системы

Фразеологизмы, характеризующие эмоциональное состояние человека, должны стать не только, предметом серьезных теоретических исследований, но и предметом фразеографии. Разумеется, на пути идеографического описания фразеологии немало проблем, поскольку даже лексикология, имеющая более давние традиции, чем фразеология, не выработала до сих пор четких принципов описания лексического состава языка в идеографическом аспекте. Под редакцией Прадид Ю.Ф. был издан «Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь: Эмоции человека» [9].

Предлагаемый словарь фразеологизмов, характеризующих эмоциональное состояние человека, может стать частью идеографического словаря как русской, так и украинской фразеологии. Лингвистический анализ фразеологизмов сферы человеческих эмоций может быть полезен ученым-психологам в процесса выработки единой классификации эмоциональных процессов. Как русско-украинский, так украинско-русский словарь состоит из 13 тематических разрядов, включающих наиболее употребительные фразеологизмы. Каждый разряд и каждый фразеологизм имеют свой номер, по которому с помощью указателей можно найти тот или иной фразеологизм в словаре. Таких указателей четыре: два тематических (русский и украинский) и два алфавитных (русский и украинский). Тематические указатели перечисляют тематические разряды и входящие в них фразеологизмы, что позволяет читателю находить в словаре фразеологизмы по интересующей тематике. Алфавитные указатели являются списком всех фразеологизмов, включенных в словарь. Каждый фразеологизм имеет свой индекс. Его первая цифра (римская) указывает номер тематического разряда, вторая (арабская) — номер фразеологизма внутри разряда. Как в тематических так и в алфавитных указателях фразеологизмы размещаются в алфавитном порядке. Вариантные и факультативные формы фразеологизмов влияют, на алфавитный порядок расположения их в указателях.

Свое видение идеографического описания языков представила Ж.П.Соколовская [11]. Схема идеографических словарей, по мнению ученого, должна соотноситься с семантической моделью. «Общая схема предлагаемой модели, схемы ее наполнения и материалы наполнения рассматриваются ... как смысловой каркас лексико-семантической системы. Построение такого смыслового каркаса позволяет предложить иерархию семантических объединений слов: идеографические классы (ИдК), их четыре, в соответствии со сферами бытия; идеографические поля (ИдП), их восемь, по числу категорий познания; микрополя (МП) в предложенном варианте модели их сорок четыре, в зависимости от принимаемого на данном этапе членения категорий познания и материалов наполнения; тематические и лексико-семантические группы (ТГ и ЛСГ), как результат компонентного анализа; синонимические ряды и антонимические противопоставления (СР и АП) как результат углубленного анализа; «пересекающиеся структуры» (Пер.Стр.) и семемы одиночки» (Сем.Од.)» [11, с. 152].

К словарям идейно восходящим к «Тезаурусу» П.М. Роже можно причислить и «Русский семантический словарь», под редакцией

Н.Ю. Шведовой [10]. Этот словарь систематизирует всю общелитературную и разговорную русскую лексику по значению слов. Основная идея подобных словарей – представление пути от семантики языковых единиц к их форме, к их означающему. Опыт и масштабы подобного словаря уникальны: вышедшая книга представляет собой только первый том шеститомного – по замыслу – словаря. В первом томе представлены местоимения и существительные крупнейших лексико-семантических классов: «Все живое», «Земля», «Космос». Практическое значение словаря огромно, его можно рассматривать как обширное семантическое исследование русской лексики, облеченное в конструктивную словарную форму. Словарь может внести значительный вклад в повышение языковой и речевой культуры, уровня грамотности при создании и понимании текста. Использование словаря в прикладных целях новых информационных технологий могло бы также стать существенным прорывом в деле автоматизированной обработки текста. Подобное издание не только ликвидирует существенное словарное отставание русской лексикографии от западной лексико- и идеографии (где словари данного типа существуют в нескольких вариантах и в десятках переизданий), но в некоторых отношениях и опередит ее, раскрывая через слова и их семантические группировки особенности русского языкового менталитета.

Идеографическое описание лексических единиц можно считать важным для школьной прак-

тики, (пополнения словарного запаса, развитие навыков связной речи, формирование языковой чуткости, толерантного отношения к многообразию культур). Возможность описания слов посредством идеографических методик, на наш взгляд, оказываются особенно значимым для крымского региона, представляющего собой уникальный феномен существования народов, их многонациональных культур и языков.

В подобной полилингвокультурной ситуации весомым является знание нескольких языков, приобщение к поликультурному наследию. Известно, что в Крыму проживает свыше 110 наций и народностей, которые бережно хранят и развивают свой язык. Доминирующими признаются украинский, русский и крымскотатарский. Поэтому не только знакомство с этими языками, но и знание их будет полезным для учащихся, да и для всех жителей полуострова.

Создание трехязычного идеографического словаря для средней общеобразовательной школы поможет решить много задач обучающего порядка и в качестве своеобразного учебного пособия будет, безусловно, полезным в формировании языковой и культурологической компетенции учащейся молодежи.

Литература:

1. Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка.1-й выпуск. - М.: Издательство «Прометей»,1990.
2. К.Бабов, А.Въргулев Тематилен руско-български речник.–София, 1961.
3. Ванников Ю.В., Шукин А.Н. Картинный словарь русского языка.–М.,1965.
4. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография – М.,1976.
5. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка – М.,1981.
6. Караулов Ю.Н. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ.–М.,1982.
7. Морковкин В.В. Идеографические словари. - М.,1970.
8. Морковкин В.В. Опыт идеографического описания лексики – М.,1973.
9. Прайд Ю.Ф. Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь: Эмоции человека. –Симферополь,1994.
10. Русский семантический словарь: Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под ред. Н.Ю.Шведовой – М.:Азбуковник,1998
11. Соколовская Ж.П. Модель в семантике и схема идеографического словаря // Культура народов Причерноморья.– 2001.–№20.– С.151-153.
12. Философский энциклопедический словарь. - М.,1983.
13. J. Casares Diccionario ideologico de la lengua espanola.–Barselona, 1959.
14. G.J.G.Cheyne A.Classified spanish vocabulary.– Lnd.,1964.
15. F.Dornseiff Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen.–Berlin und Leipzig, 1934, S.1.
16. P.M.Roget Thesaurus of English words and phrases.– 1962.

Поступила в редакцию 17.11.2002

THE PROBLEM OF MEANING

R. Dudok

Ivan Franko National University of L'viv

В статье делается попытка объяснить разнообразные смыслы слова которые, традиционно описываются как разные значения слова. В статье показано, как значение слова функционирует в системе языка, сохраняя свои инвариантные (стабильные) компоненты. Автор статьи анализирует как семантический механизм порождения многочисленных разных смыслов слова, так и собственное значение тех компонентов, с которыми слово сочетается и которые являются ключом к полисемии слова. Особое внимание уделено дискуссии двух научных направлений в современной лингвистике: референтному и функциональному подходам исследования значения слова.

Ключевые слова: инвариантное значение, референтный подход, отношение слово-понятие, контекстуальный подход, полисемантические единицы

У статті робиться спроба пояснити численні різноманітні смисли слова, які традиційно описуються як різні значення слова. У статті показано, як значення слова функціонує у системі мови, зберігаючи свої інваріантні (стабільні) компоненти. Автор статті аналізує як семантичний механізм породження численних різних смислів слова, так і власне значення тих компонентів, з котрими слово сполучається та котрі є ключем до полісемії слова. Значну